

18<sup>e</sup> Salon du Livre Francophone de Beyrouth

# Un véritable melting-pot autour de la francophonie

Par Zeina Antonios

zeinaantonios@albaladonline.com



MM. Sayegh, LeChevallier, Beyhum, Calin et Mme Tacquet lors de la conférence de presse.

## Prix des livres et polémique

Le lancement du Salon du Livre suscite, chaque année, une vague de questionnements sur les prix des ouvrages mis en vente dans le cadre du Salon. Le plus gros problème des acheteurs potentiels reste le taux de change élevé de l'euro, prétexte pour soulever la question du pouvoir d'achat des Libanais et surtout celui des étudiants. Une polémique à laquelle Pierre Sayegh, Président du Syndicat des Importateurs de livres au Liban, répond placidement, chaque année, en indiquant que le Salon offre une remise de 10% sur l'ensemble des ouvrages exposés. Une question importante dénoncée par quelques personnes avisées qui dénoncent les fortunes colossales dépensées par les Libanais dans les restaurants et les boîtes de nuit, plutôt que dans les librairies. Il n'empêche que le consommateur libanais moyen souffre d'une baisse du pouvoir d'achat, comme partout dans le monde d'ailleurs... La crise économique se fera-t-elle ressentir au Salon du Livre cette année ?

Comme chaque année, et ce depuis bientôt 20 ans, le Salon du Livre Francophone est un des événements incontournables de la scène culturelle libanaise. Attendu tous les ans à la fin octobre début novembre, ce Salon réunit les auteurs français et francophones les plus en vue de la scène littéraire. L'édition de cette année, qui se déroule du 29 octobre au 6 novembre, au BIEL, accueillera la Belgique Wallonie-Bruxelles en invité d'honneur, la Roumanie et 130 écrivains.

Le lancement de la 18<sup>e</sup> édition du Salon du Livre Francophone de Beyrouth a eu lieu hier, lors d'une conférence de presse organisée au siège de la BankMed, à Clémenceau.

## La Belgique Wallonie-Bruxelles est l'invité d'honneur du 18<sup>e</sup> Salon du Livre Francophone de Beyrouth

La conférence a été tenue en présence de M. Mohamed Ali Beyhum, Directeur général exécutif de la BankMed, de Mme Colette Tacquet, Ambassadrice de Belgique au Liban, de M. Aurélien LeChevallier, Directeur de l'Institut Français du Liban, M. Pierre Sayegh, Président du Syndicat des Importateurs de livres au Liban ainsi que de M. Aurel Calin, Ambassadeur de Roumanie au Liban.

Partenaire important du Salon du Livre depuis 12 ans, la BankMed a tenu à indiquer, par le biais de M. Beyhum, son soutien à la culture. «Les responsabilités culturelles tiennent une place importante dans le rôle que joue BankMed au sein de la société. BankMed se

distingue ainsi par son soutien aux diverses activités culturelles et à la promotion des arts et des lettres», a expliqué M. Beyhum.

### La Belgique, un invité d'honneur

L'Ambassadrice de Belgique a par ailleurs tenu à présenter la riche programmation des francophones de Belgique qui invitent, à eux seuls, une douzaine d'écrivains. Parmi eux, citons Jeanne Ashbé, spécialiste reconnue de la littérature jeunesse ou les frères Luc et François Schuiten qui présenteront une création commune avec le musicien Bruno Letort. A noter que François Schuiten a créé une affiche inédite pour le pavillon belge.

Le poète Carl Norac sera présent pour signer ses ouvrages et animer une conférence, Hugues Le Paige, lui, parlera de l'écriture du cinéma documentaire ainsi que de son dernier ouvrage sur François Mitterrand. Michel Francard donnera une conférence sur «L'avenir du français dans un environnement mondialisé : une liberté à conquérir».

Régis Duqué évoquera sa pratique de l'écriture théâtrale. Jean-François Pirson abordera les pratiques exploratrices de l'espace. Patrick Roegiers signera l'ensemble de ses ouvrages. L'architecte Nicolas

Gilsoul traitera d'urbanisme et le dessinateur Philippe Berthet présentera ses héroïnes, Pin-Up et Nico.

Par ailleurs, 24 maisons d'édition belges exposeront lors du Salon du Livre dont Casterman, De Boeck ou Dargaud, aux côtés de maisons d'édition et de librairies libanaises et étrangères.

### Les Roumains participent pour la 1<sup>ère</sup> fois

La Roumanie, elle, fait son entrée cette année au Salon du Livre de Beyrouth et ce, par le biais de deux auteurs roumains d'expression française : Daniela Zeca et Vlad Zografu. «Nous sommes heureux de participer, pour la première fois, au Salon du Livre Francophone de Beyrouth. Notre présence a été encouragée cette année par la France, la Belgique et la Suisse», a expliqué l'Ambassadeur roumain. Tables rondes, conférences, spectacles, concerts, expositions et signatures de livres seront au rendez-vous sur les stands du Salon.

«Chaque année, le Salon du Livre constitue une grande fête de la lecture ainsi qu'un moment d'échange culturel. Une fois de plus, les ingrédients de la réussite du Salon sont réunis et le nombre d'exposants a augmenté cette année», a indiqué quant à lui

M. LeChevallier. «Nous espérons toucher un public encore plus varié et surtout les universitaires libanais qui seront les acteurs d'une table ronde spéciale», a-t-il révélé.

## Maylis de Kerangal, Farouk Mardam Bey, Alexis Jenni ou Jeanne Ashbé seront présents au Salon

Par ailleurs, les organisateurs comptent beaucoup sur la présence de noms assez importants de la scène littéraire tels que la lauréate du Médicis 2010, Maylis de Kerangal, le chercheur Henry Laurens, Farouk Mardam Bey, Blandine Le Callet ou Hanane el Cheikh. Marc Lévy, chéri des amateurs de romans-fleuves pour grand public, est également annoncé. Par ailleurs, une des plus belles surprises de cette édition est la présence de la révélation de l'année 2011, Alexis Jenni, qui a fait une entrée fracassante dans le monde littéraire avec son premier roman, L'art français de la guerre, paru chez Gallimard. Une belle édition en somme.



# « Les mots de la liberté » au 18<sup>e</sup> Salon du livre francophone

**Conférence de presse** Le 18<sup>e</sup> Salon du livre francophone ouvrira ses portes le 28 octobre, comme de coutume, au BIEL, où il se tiendra jusqu'au 6 novembre. Placé sous le thème des « Mots de la liberté », ce rendez-vous majeur de la vie culturelle beyrouthine s'ancre, cette année, dans une actualité chargée.



De gauche à droite : Pierre Sayegh, Aurélien Lechevallier, Mohammad Ali Beyhum, Colette Tacquet et Daniel Tanasé.

(Michel Sayegh)

Si la forme de cet événement reste la même, avec les rencontres et signatures d'auteurs sur les différents stands des libraires et éditeurs, les conférences, débats et tables rondes, ainsi que les animations diverses (expositions, spectacles, performances et concerts...), le fond privilégie sensiblement, en cette 18<sup>e</sup> édition, les écrits, les auteurs et les idées liés à l'actualité.

C'est, en teneur, ce qui ressort de la conférence de presse tenue au siège central de la BankMed (principal sponsor) par les représentants des différents partenaires organisateurs de ce Salon du livre francophone de Beyrouth, à savoir : Aurélien Lechevallier, conseiller de coopération et directeur de l'Institut français du Liban, Pierre Sayegh, président du syndicat des importateurs de livres au Liban, les ambassadeurs de Belgique et de Roumanie, Colette Tacquet et Daniel Tanasé, ainsi que Mohammad Ali Beyhum, directeur général de la BankMed.

Dans ce Salon devenu, pour reprendre les termes de Mohammad Ali Beyhum, « un véritable carrefour culturel au Proche-Orient », vont se croiser, se rencontrer et échanger entre eux et avec leurs publics des auteurs d'Orient et d'Occi-

dent, comme Henry Laurens, Farouk Mardam-Bey, Élias Sanbar, Delphine Minoui, Alexis Jenni, Mazarine Pingeot, Noëlle Châtelet, Hanane el-Cheikh, Samir Frangié, Alain Rey, Elisabeth Roudinesco, Maylis de Kerangal, Maxime Chattam, pour ne citer qu'eux, autour des « Mots de la liberté ». Cet intitulé est le fil conducteur d'un programme qui s'articule, en fait, autour de plusieurs thématiques, dont « Le printemps arabe », « Les chrétiens d'Orient », l'« Environnement » ou encore « Secrets de famille, secrets de l'histoire », qui offrent une occasion privilégiée de témoigner de la faculté libératrice de la parole écrite.

Parmi les sujets qui seront abordés au cours des conférences et débats, on signale : « Mémoire et liberté », « Parole publique dans le monde arabe », « Mouvements sociaux, révoltes et révolutions dans le monde arabe », « Beyrouth et ses urbanistes », « L'actualité en dessin », « L'avenir du français dans un environnement mondialisé », ainsi qu'un débat de jeunes sur la citoyenneté...

#### 130 écrivains

« Cette année, les exposants – au nombre de 58 – sont un peu plus nombreux que l'année dernière, ce qui témoi-

gne d'une dynamique positive avec, notamment, la venue de nouveaux participants, comme la Roumanie », indique Aurélien Lechevallier. « On aura quelque 130 écrivains dont une trentaine invités par l'Institut français du Liban, parmi lesquels des auteurs populaires comme Marc Levy, des auteurs jeunes, des bédistes, des essayistes et, bien entendu, des romanciers, à l'instar d'Alexis Jenni, la grande révélation de la scène littéraire en France (son livre *L'art français de la guerre* est pressenti, semble-t-il, pour le Goncourt), qu'on est très heureux d'accueillir. Et puis, ce 18<sup>e</sup> Salon du livre de Beyrouth a une coloration originale de par son thème regroupant à la fois des sujets culturels et des enjeux de société qui nous intéressent tous et grâce à la participation très active de la Belgique, qui en est l'invitée d'honneur. »

#### Belgique, invitée d'honneur

Riche en illustrateurs et auteurs francophones, la Belgique, « fidèle depuis 18 ans à ce rendez-vous annuel de la francophonie au Liban », sera, en effet, à l'honneur cette année. Représentée par la fédération Belgique Wallonie-Bruxelles, elle propose un panorama de son édition à travers 25 éditeurs et plus de 10 auteurs, « dont le documentariste et auteur (notamment

d'un ouvrage sur Mitterrand) Hugues Le Paige ; l'illustratrice Jeanne Ashbé, qui se préoccupe de l'éveil des tout-petits au dessin et au conte ; le dramaturge Régis Duqué, ou encore les maîtres belges de la bande dessinée, les frères François et Luc Schuiten », signale l'ambassadeur Colette Tacquet, ajoutant que « ce dernier, architecte, dessinateur et auteur de la fameuse série *Les villes obscures*, a, d'ailleurs, signé l'affiche du Salon ».

Présentant la contribution de son pays à cet événement (à travers la présence de deux auteurs roumains d'expression française, la journaliste Daniela Zelca et le dramaturge Vlad Zografi), l'ambassadeur Daniel Tanasé a insisté sur le rôle de projet pilote de l'Institut culturel roumain du Liban dans le monde arabe et a annoncé un programme d'activités enrichi dès décembre.

Pour en revenir aux 9 jours de festivités et de manifestations diverses autour du livre, de la lecture et des échanges d'idées...en français, ils comprendront, comme chaque année, des expositions (dont, au stand de l'Institut français, « Gallimard - Un siècle d'édition, 1911-2011 » qui retrace l'histoire de l'une des plus prestigieuses maisons d'édition françaises, et « Au cœur de nos forêts », une sélection de photos inédites qui montrent la diversité des forêts du Liban

et les dangers qui les menacent), une projection de film documentaire (*Le Prince et son image* d'Hugues Le Paige), un spectacle (*Le chemin de la belle étoile* de Sébastien Bertrand, les 29 et 30 octobre, 16h, à l'Agora), une performance créative (de conte et d'illustration avec les frères Schuiten) et des concerts (soirée unique, au Music Hall, du groupe Paris Combo, présenté par *L'Orient-Le Jour*, et concerts de musique classique, jazz ou d'airs populaires tous les jours à l'Agora, à 16h, offerts par des élèves du Conservatoire national supérieur de musique au Liban).

Il est bien entendu impossible d'énumérer dans ces colonnes la liste complète des auteurs et conférenciers invités, ni même le programme exhaustif des rencontres, débats et diverses activités, qui sont intégralement disponibles sur le site du Salon\*. Signalons, toutefois, qu'une réduction de 10 % est consentie, comme d'habitude, sur les livres achetés au Salon et qu'une tombola quotidienne, qui se tiendra au stand de l'Institut français, offrira, à raison de 2 tirages par jour, des bons d'achat de livres du Salon.

Du 29 octobre au 6 novembre au BIEL. Horaires d'ouverture : de 10h à 21h.

\* [www.salondulivrebeyrouth.org](http://www.salondulivrebeyrouth.org)

## Au stand de « L'Orient-Le Jour »

#### Signatures

– Dimanche 30 octobre, à 17h, au stand de *L'OLJ* : *Récits et recettes* de Walid Mouzanar. Le produit de la vente ira au profit d'œuvres caritatives.

– Même jour, même lieu, à 18h : *Le Couvent de la lune* de Carole Dagher, réédité par les éditions L'Orient-Le Jour, en format jeunesse.

– Vendredi 4 novembre, 18h, toujours au stand de *L'OLJ* : *Lettres perdues (1934-1941)* à la recherche de leur destinataire d'Antoine L. Boustany.

#### Débat/concert

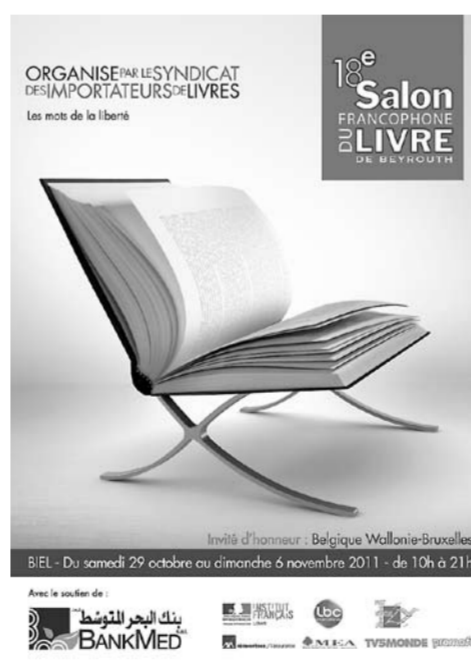
– Dimanche 30 octobre, 20h, à l'Agora : conférence-débat autour de la musique du groupe « Paris Combo », inspirée du jazz et de la chanson française des années 30. Un groupe mythique des années 90 qui revient avec un nouveau

CD. Et qui se produit le lendemain soir, lundi 31, au Music Hall, à 21h, en concert unique, présenté par *L'Orient-Le Jour*.

#### Signatures/débats

– Mercredi 2 novembre, à 18h, Salle Gibran : discussion « En marge d'un tribunal » avec Denis Pietton, Ibrahim Najjar, Marwan Hamadé, Ziad Baroud et Joumana Nahas. Suivra, à 19h, une séance de signature de Joumana Nahas, l'auteur de *Chroniques autour d'un tribunal* avec Ibrahim Najjar, au stand de *L'OLJ*.

– Jeudi 3 novembre, à 17h, à l'Agora : « L'actualité en dessins » avec Patrick Pinter, Armand Homsy et Christian Merville en modérateur. Suivra, à 18h, au stand de *L'OLJ*, la signature de l'ouvrage de Patrick Pinter, *Le jour se lève sur l'Orient*.



L'affiche du Salon et une seconde version dessinée spécialement pour l'occasion par Luc Schuiten.





# كلمات الحرية في معرض الكتاب الفرنكوفوني بلجيكا الضيفة وفسحة تبادل ثقافي تكريماً لحق التعبير

بيروت عاصمة عالمية للكتاب عام 2009، وستعمد السفارة الى إطلاق المركز الثقافي الروماني في بيروت، وسيكون مركزاً لكل الشرق الأوسط، وسيضم أعمالاً ونشاطات ثقافية، واختيار بيروت كونها العاصمة الثقافية للعالم العربي.

### لوشوفالييه

مدير المعهد الفرنسي اوريليان لوشوفالييه اعتبر إطلاق هذا المعرض عيداً للثقافة في لبنان ومكاناً للتبادل الثقافي بين اللبنانيين والكتاب. وعدد عناصر نجاح المعرض موضحاً أن عدد المشاركين بلغ 58 دار نشر، الى أكثر من 120 كاتباً ومؤلفاً من مختلف البلدان الفرنكوفونية، وهذا رقم تجاوز عدد المشاركين العام الماضي. وسيشارك هذه السنة نحو 30 كاتباً ومؤلفاً فرنسياً، أتوا جميعاً للاحتفاء بكلمات الحرية وبالربيع العربي وزوايا تهم المرأة ودور وسائل الاعلام المعاصرة والاعلام الاجتماعي والبيئة ضمن برنامج منوع يتناول الشقين الثقافي والاجتماعي. وتتمنى ان يطاول المعرض جمهوراً أكبر هذه السنة، خصوصاً عنصر الشباب والطلاب، نظراً لتنوعه وكثرة مواضيعه المهمة. وسيوجهه عدد من الكتاب كما في كل سنة الى المدارس والجامعات للقاء الطلاب، لافتاً الى تومبولاً يومية تربح الحضور كتباً مجانية.

### صايغ

نقيب مستوردي الكتب بيار صايغ عبر عن سعادته لإطلاق هذا المعرض رغم الصعوبات الاقتصادية. وتمنى أن يشهد هذا العمل الثقافي المهم اقبالاً كبيراً كما في الأعوام الماضية. وأعلن انه سيكون هناك حسم قيمته عشرة في المئة على أسعار الكتب، موضحاً ان الأسعار هذه السنة لم ترتفع عما كانت عليه السنة الماضية. وان في المعرض كتباً لدور نشر أجنبية ولبنانية.

roula.mouawad@annahar.com.lb



(ميشال صايغ)

اعلان معرض الكتاب الفرنكوفوني... مسلمة لتبادل ثقافي.

الفرنكوفونية تكرر "كلمات الحرية" عنواناً لمعرض كتابها الثامن عشر لهذا العام في بيروت مع ضيف شرف بلجيكا الغنية برسامي الكاريكاتور والكتاب الفرنكوفون ممثلين بمقاطعة والوني بروكسل. على مدى عشرة ايام يستقبل المعرض المهتمين بالقراءة والنشاطات الثقافية وعدد من ابرز الكتاب في لقاءات وتواقيع لتلتي متعة القراءة مع اكتشاف كل جديد، في فسحة تبادل تسلط الضوء على الفرنكوفونية في هذه المنطقة.

لويج، ميشال فرانكار وغيرهم، وسيعرض كتباً للأولاد ومؤلفات علمية وتقنية وأدبية وكتب مدرسية وغيرها. كما ستقام ندوة عن هموم الفرنكوفونية ومستقبل اللغة الفرنسية. واعلنت تاكيه عن صدور كتاب للمهندس المعماري مع انطلاق المعرض يطرح اسئلة عن الجمالية والتعايش تحت عنوان الديموغرافيا والجماليات.

### تاناس

وأعلن سفير رومانيا دانيال تاناس أن بلاده ستشارك للمرة الأولى في هذا المعرض، بدعوة من راعي المعرض، وتشجيع من الاصدقاء في البلدان المشاركة. وقال: "ان رومانيا دولة فرنكوفوني ناشط، فهي شاركت في الألعاب الفرنكوفونية وفي فاعليات

وتمنح الأولاد إمكان المطالعة، وما مساندتنا للنشاطات الفرنكوفونية الا نتيجة قناعة راسخة بأن المجتمع السليم والثقافة المتنوعة تؤسسان لمنطلقات عمل منتج".

### تاكيه

واعربت سفيرة بلجيكا السيدة كوليت تاكيه عن سرورها بوجود مهتمين بالقراءة وتحديداً باللغة الفرنسية، وقالت ان بلجيكا ضيفة شرف المعرض لهذه السنة، نظراً لمثابرتها على المشاركة في هذه الظاهرة منذ 18 عاماً، ويشترك نحو 24 دار نشر بلجيكية في المعرض الذي سيشكل مناسبة لاكتشاف العديد من المؤلفين والكتاب البلجيكيين من المدارس المختلفة، مثل كارل نوراك، جان اشبي، فرانسوا شوتين، هوغ

المعهد الفرنسي ونقابة مستوردي الكتب في بنك ميد في كليمنصو، لاعلان نشاطات المعرض المتنوعة، وافتتحه المدير العام للمصرف الراعي الأكبر للمشروع محمد علي بيهم الذي شدد على أهميته كمنعطف ثقافي في الشرق الاوسط، وهو اصبح موعداً سنوياً للادب الفرنكوفوني من حيث التنوع ونوعية العارضين، وان موا كتبهم بالرعاية هي للسنة الثانية عشرة على التوالي. وأعلن ان المصرف يخصص حيزاً مهماً للنشاطات الثقافية الفرنكوفونية منذ 11 عاماً، ان قام بنشر نحو عشرة الاف كتاب مجاناً لمواضيع مختلفة وتوزيعها، حاولت أن تظهر الصورة الحقيقية لإرثنا الثقافي. وقال: "يمول بنك ميد أيضاً مكتبة نقالة تجول على المدارس في قضاء الشوف،

### رلى معوض

معرض الكتاب الفرنكوفوني يبدأ من 29 الجاري وينتهي في 6 تشرين الثاني المقبل في البيلال، وسيخصص مناقشات عدة عن "الربيع العربي" والبيئة و"اسرار العائلة اسرار التاريخ" ليشهد على حرية التعبير من خلال اختيار مواضيعه. وهو انطلق بمبادرة من السفارة الفرنسية في العام 1992 مع نقابة مستوردي الكتب، ليصبح من اكبر المواعيد الثقافية للبنانيين، في استقطابه لعشرات الالاف من المهتمين كل سنة ما جعله في المرتبة الثالثة عالمياً بعد معرضي باريس ومونريال.

### يهم

امس كان لقاء صحفي دعا اليه